

ТОО «Master Builders Solutions Central Asia» (Мастер Билдерс Солюшенс Централ Эйша)

Договор поставки № ____	Supply contract # ____
«__» __ 2020 Алматы	____, 2020 Almaty
<p>ТОО «Master Builders Solutions Central Asia» (Мастер Билдерс Солюшенс Централ Эйша), именуемое в дальнейшем «Поставщик» в лице _____ г-на _____, действующего на основании _____ с одной стороны, и</p>	<p>Master Builders Solutions Central Asia LLP, hereinafter referred to as the “Supplier”, represented by _____, acting based on _____, on the one Part and</p>
<p>_____, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, именуемые в дальнейшем как указано выше или Сторона, а совместно «Стороны» заключили настоящий Договор поставки (далее - Договор) о нижеследующем:</p>	<p>_____ (hereinafter referred to as the “Buyer”, represented by _____, acting on the basis of _____ hereinafter jointly referred to as the “Parties”, have entered into this Supply contract (hereinafter referred to as the “Contract”) on the following:</p>
<p style="text-align: center;">1. Предмет Договора</p>	<p style="text-align: center;">1. Subject of the Contract</p>
<p>1.1. Поставщик обязуется поставить, а Покупатель оплатить и принять строительные материалы (далее – «Товар») в ассортименте, количестве и по цене, согласованной Сторонами в соответствии с условиями Договора по форме, содержащейся в Приложении № 2, являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>	<p>1.1. The Supplier undertakes to deliver construction materials (hereinafter referred to as the “Goods”) in assortment, in quantity and at the price agreed by the Parties pursuant to the terms of the Contract according to the form contained in the Annex # 2 hereto.</p>
<p style="text-align: center;">2. Цена и общая стоимость Договора</p>	<p style="text-align: center;">2. Price and total Contract value</p>
<p>2.1. Общая стоимость Договора составляет: _____.</p> <p>2.2. Общая стоимость Договора включает в себя стоимость FCA Almaty (Инкотермс 2020).</p> <p>2.3. Все банковские расходы, связанные с исполнением настоящего Договора, несет Покупатель.</p>	<p>2.1. The total Contract value is _____.</p> <p>2.2. The total Contract value includes the cost of the materials under the terms FCA Almaty (Incoterms 2020).</p> <p>2.3. All bank expenses are shall be covered by the Buyer.</p>
<p style="text-align: center;">3. Условия платежа</p>	<p style="text-align: center;">3. Terms of Payment</p>
<p>3.1. Формой расчетов по настоящему Договору является предварительный платеж в размере равном 100% суммы Договора, указанной в пункте 2.1. или 100% предоплате за каждую партию Товара при частичной поставке по заказу Покупателя, в течение ____ рабочих дней согласно счету на оплату (инвойс, проформа инвойса).</p> <p>3.2. Оплата по данному Договору осуществляется в долларах США (код валюты 840) с валютного счета Покупателя на счет Поставщика прямым банковским авансовым платежом, согласно банковским реквизитам, указанным в пункте 13 настоящего Договора или в отдельном уведомлении Поставщика.</p> <p>3.3. Все банковские расходы по предоплате несет Покупатель.</p> <p>3.4. В случае непоставки Товара после зачисления оплаты на валютный счет Поставщика в течение более чем 30 (Тридцати) дней после указанного в данном Договоре срока поставки, Поставщик обязан вернуть сумму в полном объеме,</p>	<p>3.1. Payment under the present Contract should be effected by means of preliminary payment for the 100% of Contract value stipulated in clause 2.1. of present Contract, or 100% advanced payment for each separate consignment in case of partial delivery at Buyer’s order within ____ business days according to payment bill (invoice, proforma-invoice).</p> <p>3.2. Payment under the Contract should be effected in US dollars (currency code 840) from currency account of Buyer to the account of Supplier by direct advance payment according to the banking details provided in section 13 of the present Contract or in a separate notice of the Supplier.</p> <p>3.3. All bank charges for the transfer of prepayment should be borne by Buyer.</p> <p>3.4. In case of non-delivery of the Goods after the payment to the account of Supplier within more than 30 (Thirty) days after the date of delivery stipulated in present Contract, the Supplier must</p>

[Entity name] is an entity of MBCC Group in [country]

<p>оплаченную Покупателем в течение 30 (Тридцати) дней с даты просрочки поставки Товара.</p>	<p>return the sum paid by the Buyer within 30 (Thirty) days from the date the Goods supply are delayed.</p>
<p style="text-align: center;">4. Поставка Товара</p>	<p style="text-align: center;">4. Delivery of the Goods</p>
<p>4.1. Товар должен быть отгружен и поставлен Поставщиком по согласованным Сторонами адресам на условиях FCA Almaty (Инкотермс 2020) в течение 30 (Тридцати) календарных дней после оплаты, если в заказе не оговорен другой срок поставки, согласно Приложению № 1.</p> <p>4.2. Досрочная и/или частичная поставка Товара разрешается по согласованию Сторон.</p> <p>4.3. Датой поставки Товара считается дата, указанная Поставщиком на транспортной накладной.</p> <p>4.4. Отгрузка производится из страны происхождения Товара. Документы на русском и/или английском языке принимаются.</p> <p>4.5. Поставщик вместе с Товаром отправляет комплект сопроводительной документации:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Инвойс – оригинал - Транспортная накладная - оригинал. <p>Упаковочные листы с нижеследующей информацией - оригинал:</p> <ul style="list-style-type: none"> • № Договора • Грузополучатель • Грузоотправитель • Вес Нетто, Кг • Вес Брутто, Кг • Наименование Товара • Количество Товара • Наименование упаковки - Сертификат качества - оригинал - Экспортная декларация – оригинал <p>В течение 2 (двух) дней после поставки.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Сертификат о происхождении Товара (Формы СТ 1 или общей формы) - оригинал - Сертификат соответствия (Казахстанского образца) - 3 заверенных экземпляра (по запросу Покупателя). <p>Поставщик в течение 3 (Трех) дней после отгрузки Товара должен сообщить Покупателю электронной почтой или посредством факсимильной связи дату отгрузки.</p> <p>4.6. Качество Товара определяется исключительно на основе технических характеристик продукции Поставщика. Срок годности Товара указывается на упаковке Товара.</p> <p>4.7. Получателем Товара по данному Договору является: _____.</p> <p>Адрес: _____.</p> <p>4.8. Покупатель Товара несет все расходы, связанные с оформлением Товара в режим «Выпуск в свободное обращение» на территории Республики Узбекистан.</p>	<p>4.1. Delivery of the Goods shall be performed under the terms FCA Almaty (Incoterms 2020) within 30 (Thirty) calendar days after payment as per item as Annex # 1 if the order doesn't stipulate different delivery terms.</p> <p>4.2. A delivery of the Goods in advance and/or partially is permitted by agreement the Parties.</p> <p>4.3. The date of delivery of the Goods is deemed to be the date shown by the Supplier on the transport consignment note.</p> <p>4.4. Delivery is performed from the equipment country of origin. Documents in Russian and/or English language are accepted.</p> <p>4.5. The Supplier must submit the following documents with the Goods:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The commercial invoice - original - CMR - original <p>Packing list containing the following data - original:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contract № • Consignee • Shipper • Net weight, kg • Gross weight, kg • Description of the Goods • Quantity of the Goods • Description of the package - The quality certificate - original - The export declaration – original. <p>During 2 (Two) days after shipment.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Certificate of Origin – original - Certificate of conformity - original - 3 certified copies (upon Buyer's request). <p>Supplier shall inform the Buyer about the date of shipment by e-mail or fax within 3 (Three) days after shipment of the Goods.</p> <p>4.6. Quality of the Goods shall be determined exclusively on the basis of the technical characteristics of Supplier products. The useful life of the Goods shall be specified on the packaging of the Goods.</p> <p>4.7. Goods recipient according this Contract shall be _____.</p> <p>Address: _____.</p> <p>4.8. All and any expenses related to the Buyer clearance of the Goods under free circulation on the territory of Republic of Uzbekistan should be borne by Goods recipient.</p>
<p style="text-align: center;">5. Приемка Товара</p>	<p style="text-align: center;">5. Acceptance of the Goods</p>
<p>5.1. Товар должен быть осмотрен Покупателем, либо его представителем в присутствии Поставщика, либо его представителя на предмет соответствия количеству, указанному в расходной накладной, и</p>	<p>5.1. The Goods should be inspected the Buyer, or by its representative in presence of the Supplier or its representative in respect to compliance with the quantity specified in the expenditure invoice, and</p>

целостности упаковок Товара, при приемке Товара в Месте поставки до подписания накладной. В случае если будут обнаружены несоответствия по количеству и/или целостности упаковок Товара, Стороны незамедлительно составляют и подписывают Акт несоответствия, Поставщик при этом в дополнительно согласованные с Покупателем сроки осуществляет замену не надлежаще упакованного Товара и/или поставляет недостающий Товар.

- 5.2. При обнаружении в процессе использования Товара несоответствий по качеству, Покупатель обязан незамедлительно сообщить об этом Поставщику. Поставщик должен в течение 7 (Семи) календарных дней с момента получения письменного оповещения от Покупателя, прибыть в названное Покупателем место для подписания двухстороннего Акта несоответствия. Поставщик обязан поставить и/или заменить некачественный Товар в дополнительно согласованные с Покупателем сроки.
- 5.3. Претензия к качеству Товара должна быть заявлена в течение срока годности Товара, указанного на упаковке, при условии надлежащего хранения и использования Товара в соответствии с рекомендациями завода – изготовителя предоставляемыми Поставщиком по письменному запросу Покупателя. По истечении указанных сроков предъявления претензий никакие претензии по качеству Товара рассмотрению не подлежат.
- 5.4. Гарантийный срок на Товар составляет 1 (Один) год с даты изготовления.
- 5.5. Поставщик гарантирует высокое качество поставляемого Товара, а также его соответствие требованиям, указанным в настоящем Договоре.

6. Порядок взаиморасчетов

- 6.1. Покупатель оплачивает Товар на условиях, предусмотренных Договором и Приложением № 1 к нему. Датой оплаты Товара Покупателем, считается дата поступления денежных средств на банковский счет Поставщика.
- 6.2. В платежном поручении должна быть ссылка на Договор, согласно которого осуществляется платеж.
- 6.3. В случае нарушения Покупателем условий и сроков предварительной оплаты за Товар, Поставщик имеет право отказать в поставке Товара и реализовать Товар третьим лицам, а также расторгнуть настоящий Договор полностью или в части с даты уведомления.

7. Право собственности на Товар

- 7.1. Право собственности на Товар переходит к Покупателю в момент полной оплаты Товара или в момент передачи Товара Покупателю в соответствии с применимым базовым условием поставки Инкотермс 2020, в зависимости от того, какое из этих условий произойдет позже.

integrity of packaging of the Goods during acceptance of the Goods at the Delivery Place before signing of the waybill. If any discrepancy is identified as to quantity and/or integrity of packaging of the Goods, the Parties shall immediately prepare and sign a Protocol of Discrepancy, and the Supplier shall in that case, within the term additionally agreed upon with the Buyer, perform replacement of improperly packed Goods and/or deliver the missing Goods.

- 5.2. Upon detection of any quality defects of the Goods during the use thereof, the Buyer shall notify the Supplier thereof immediately. The Supplier shall, within 7 (Seven) calendar days from the moment of receipt of the written notice from the Buyer, arrive to the place specified by the Buyer in order to sign the bilateral Protocol of Discrepancy. The Supplier shall be obliged to deliver and/or to replace the Goods of inadequate quality within the periods additionally agreed upon with the Buyer.
- 5.3. Any claims as to quality of the Goods should be declared during the useful life of the Goods specified on packaging, subject to appropriate storage and use of the Goods according to the guidelines of the manufacturer issued by the Supplier on a written request of the Buyer. Upon expiration of the specified period for submitting claims, no claims whatsoever as to quality of the Goods shall be considered.
- 5.4. Guarantee period for the equipment is 1 (One) year from the date of manufacture.
- 5.5. Supplier guarantees the high quality of delivered Equipment, and also the conformity to terms indicated in this Contract.

6. Mutual Settlements Order

- 6.1. The Buyer shall pay for the Goods on the terms provided by the Contract and the Annex # 1 hereto. The date of payment for the Goods by the Buyer shall be the date when the funds are credited to the Supplier's bank account.
- 6.2. The payment order should refer to Contract according to which payment is affected.
- 6.3. In case of violation by the Buyer of the terms and conditions of advance payment for the Goods, the Supplier has the right to refuse to supply the Goods and sell the Goods to third parties, as well as terminate this Contract in whole or in part from the date of notification.

7. Title to the Goods

- 7.1. The title to the Goods shall be transferred to the Buyer at the occurrence of the later event: at the moment of complete payment for the Goods or at the moment of transfer of the Goods to the Buyer according to the applicable delivery base terms as set forth in Incoterms 2020.

8. Права и обязанности Сторон	8. Rights and obligations of the Parties
<p>8.1. Поставщик обязуется:</p> <p>8.1.1. Передать Покупателю Товар в Месте поставки.</p> <p>8.2. Поставщик имеет право:</p> <p>8.2.1. Требовать своевременной оплаты Товара.</p> <p>8.2.2. В случае если Покупатель не осуществил вывоз Товара из Места Поставки в указанный Поставщиком срок, Поставщик имеет право отказаться от исполнения поставки и реализовать Товар третьему лицу.</p> <p>8.2.3. Поставщик [и аффилированные компании Поставщика] вправе отложить поставку по Договору или по любому другому Договору поставки, заключенному с Покупателем, если Покупатель не оплачивает счет по одному или нескольким Договорам поставки, заключенным с Поставщиком [или любым аффилированным лицом Поставщика] и срок оплаты по которому/которым истек, увеличить цену Товара по настоящему Договору путем уведомления Покупателя о повышении в письменной форме в течение 14 (Четырнадцать) календарных дней со дня принятия решения о повышении цены.</p> <p>8.2.4. Поставщик обязуется передать Покупателю в электронном виде Паспорта Безопасности (MSDS) на Товар.</p> <p>8.3. Покупатель обязуется:</p> <p>8.3.1. Оплатить Товар в соответствии с условиями Договора.</p> <p>8.4. Покупатель имеет право:</p> <p>8.4.1. не принимать Товар ненадлежащего качества с недостатками, которые не могут быть устранены в приемлемый для Покупателя срок.</p> <p>8.4.2. Покупатель, которому передан Товар ненадлежащего качества, вправе по своему выбору требовать от Поставщика:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) соразмерного уменьшения покупной цены; 2) замены некачественного Товара на Качественный; 3) отказа от исполнения Договора и возврата уплаченной за некачественный Товар денежной суммы. 	<p>8.1. The Supplier undertakes:</p> <p>8.1.1. To transfer the Goods to the Buyer at the Delivery Place.</p> <p>8.2. The Supplier has the right:</p> <p>8.2.1. to demand timely payment of the Goods.</p> <p>8.2.2. If the Buyer fails to remove the Goods from the Delivery Place within period specified by the Supplier, the Supplier shall have the right to deny fulfillment of the delivery and to sell the Goods to a third party.</p> <p>8.2.3. The Supplier [and the affiliated companies of the Supplier] has the right to delay the delivery under the Contract or under any other Contract of delivery concluded with the Buyer if the Buyer fails to pay the invoice under one or several delivery Contracts concluded with the Supplier [or any affiliated person of the Supplier] and the deadline for payment for which has expired, to increase the Goods Price under this Contract by a written notice to the Buyer on increase within 14 (Fourteen) calendar days from the date of decision making on price increase.</p> <p>8.2.4. The Supplier undertakes to transfer Material Safety Data Sheets (MSDS) for the Goods to the Buyer in electronic form.</p> <p>8.3. The Buyer undertakes:</p> <p>8.3.1. To pay for the Goods according to the terms of the Contract.</p> <p>8.4. The Buyer has the right:</p> <p>8.4.1. To reject acceptance of the Goods of inadequate quality with defects that cannot be corrected within a term acceptable to the Buyer;</p> <p>8.4.2. The Buyer to whom the Goods of inadequate quality are transferred has the option to demand from the Supplier:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) proportional reduction of purchase price; 2) replacement of an inadequate quality Goods to an adequate one; 3) withdrawal from the Contract and return of the money paid for the inadequate quality Goods;
<p style="text-align: center;">9. Ответственность Сторон</p>	<p style="text-align: center;">9. Responsibility of the Parties</p>
<p>9.1. В случае нарушения Покупателем условий оплаты Товара, необоснованного отказа от оплаты Товара и/или приемки Товара в установленный срок, Поставщик имеет право путем направления письменного требования применить к Покупателю один или несколько из нижеуказанных или одновременно все нижеуказанные меры ответственности:</p> <p>9.1.1. приостановить поставку Товара до момента погашения задолженности;</p>	<p>9.1. In the even to the Buyer's infringement of the payment deadline for the Goods, unreasonable refusal to pay for the Goods and/or to accept the Goods when due hereunder, the Supplier has the right to apply to the Buyer one, several or simultaneously all measures of liability stated below by sending a written demand:</p> <p>9.1.1. to suspend delivery of the Goods till the moment of debt repayment;</p>

<p>9.1.2. требовать от Покупателя выплаты пени за просрочку оплаты в размере 0,05 % от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 5 % от суммы задолженности;</p> <p>9.1.3. требовать от Покупателя предоставить дополнительные гарантии в течение 3 (Трех) рабочих дней с даты заявления соответствующего требования Поставщиком.</p> <p>9.2. В случае нарушения срока поставки Товара, Покупатель вправе в письменном виде требовать от Поставщика выплаты пени за просрочку поставки Товара в размере 0,05 % от стоимости просроченного в поставке Товара за каждый день просрочки, но не более 5 % от стоимости просроченного в поставке Товара.</p> <p>9.3. Ответственность Поставщика по Договору ограничивается возмещением реального ущерба. Поставщик ни при каких обстоятельствах не будет нести ответственность за упущенную выгоду.</p> <p>9.4. Суммарная ответственность Поставщика перед Покупателем, включая размер штрафных санкций, применяемых в отношении Поставщика, ни при каких обстоятельствах не может превышать 5% от стоимости партии Товара, при поставке которой было допущено нарушение.</p> <p>9.5. Применение мер ответственности не освобождает Стороны от исполнения основных обязательств или устранения нарушений по Договору. Стороны самостоятельно несут ответственность в части транспортировки, хранения и использования Товара.</p> <p>9.6. Стороны освобождаются от обязательств по Договору в случае возникновения обстоятельств, не зависящих от воли Сторон, делающих невозможным исполнение Сторонами полностью или частично обязательств по Договору (обстоятельства непреодолимой силы) на срок действия этих обстоятельств. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся стихийные бедствия, войны, забастовки, блокады, и правительственные действия. Извещение о наступлении/прекращении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих надлежащему исполнению Договора, должно быть предоставлено второй Стороне немедленно, но в любом случае не позднее чем в 3 (Трех) - дневный срок с даты начала/прекращения действия в письменной форме с подтверждающими документами. Наступление, продолжительность и прекращение действия обстоятельств непреодолимой силы подтверждаются соответствующими документами, выданными местной Торгово-промышленной палатой. Задержка выполнения Сторонами своих обязательств по Договору не должна превышать продолжительности действия обстоятельств непреодолимой силы, а также их последствий. Неуведомление, ненадлежащее или несвоевременное уведомление / непредставление</p>	<p>9.1.2. to demand that the Buyer should pay a penalty for delay in payment being equal to 0.05 % of overdue payment sum for each day of delay, but not exceeding 5 % of such sum;</p> <p>9.1.3. to demand that the Supplier shall produce additional guarantees within 3 (Three) working days from the date of filing of the respective demand by the Supplier.</p> <p>9.2. In case of infringement of the delivery deadlines for the Goods, the Buyer may demand in writing that the Supplier should pay a penalty for delay in shipment of the Goods in amount of 0.05 % of the value of the outstanding Goods per every day of delay, but not exceeding 5 % of the total sum of the Goods that delivery of which is delayed.</p> <p>9.3. The liability of Supplier under this Contract shall be limited by compensation for actual damage. Supplier shall in no way incur liability for the loss of profit.</p> <p>9.4. The total liability of Supplier to the Buyer, including the amount of penalties applied to Supplier shall in no way exceed 5% of the cost of the Goods lot during the delivery of which the violation has occurred.</p> <p>9.5. Application of liability measures shall not release the Parties from performance of their obligations or correction of infringements under the Contract. The Parties shall independently bear liability in respect of transportation, storage and use of the Goods.</p> <p>9.6. The Parties shall be released from obligations under the Contract if any events occur which are independent on the will of the Parties and render impossible fulfillment by the Parties in full or in part of their Contract obligations (force majeure events) for term during which such events endure. Force majeure events are natural disasters, wars, strikes, blockades and acts of state authorities. A notice of occurrence/termination of force majeure events which prevent proper fulfillment of the Contract should be sent in writing with supporting documents to the second Party immediately, but in any case within 3 (Three) days period from the date of their beginning/termination. Occurrence, duration and cancellation of force majeure events shall be certified by respective documents issued by a local Chamber of Industry and Commerce. Any delay of fulfillment by the Parties of their obligations under the Contract must not exceed the duration of force majeure events and their consequences. Failure to submit the notice or improper or late submission of the notice, as well as failure to submit supporting documents shall deprive the Party of the right to refer to any of the aforesaid events as to the reason releasing it from the liability for non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations under the Contract. If force majeure events last over 3 (Three) months, the Supplier has the right to terminate the Contract without any</p>
---	---

подтверждающих документов лишает Сторону права ссылаться на наступление обстоятельств непреодолимой силы как на основание для освобождения от ответственности за неисполнение/ ненадлежащее исполнение обязательств по Договору. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют более 3 (Трех) месяцев, Поставщик имеет право расторгнуть Договор без возмещения убытков Покупателя, связанных с подобным расторжением Договора. В случае расторжения Договора по обстоятельствам непреодолимой силы, Стороны должны произвести взаиморасчет по фактически исполненным обязательствам.

10. Порядок рассмотрения споров. Применимое право.

10.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора либо в связи с ним, в том числе касающиеся его нарушения, прекращения или недействительности, подлежат окончательному урегулированию в Арбитражном центре Национальной палаты предпринимателей Республики Казахстан «Атамекен» согласно его действующему Регламенту. Состав арбитража будет включать 3 (Трех) арбитров. Местом проведения арбитражного разбирательства будет город Алматы, Республика Казахстан. Языком арбитражного разбирательства будет русский язык.

Применимое право: настоящий Договор регулируется нормами материального права Республики Казахстан.

11. Прочие условия

11.1. Настоящий Договор заключен по взаимному согласию Сторон вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до даты, указанной в Приложении № 1 к Договору. Если ни одна из Сторон за 30 календарных дней до истечения срока действия Договора не известит другую Сторону в письменной форме о прекращении Договора, срок его действия будет автоматически продлен на следующий календарный год. Количество автоматического продления не ограничено.

11.2. Любая из Сторон имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, письменно предупредив другую Сторону за 30 (Тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения путем направления уведомления об одностороннем расторжении Договора. Расторжение настоящего Договора не освобождает обе Стороны от обязательств по взаиморасчетам.

11.3. Договор составлен на русском и английском языках. В случаях разночтений при толковании какого-либо положения настоящего Договора преимущественную силу имеет текст на русском языке.

11.4. Ни одна из Сторон не уполномочена

indemnification of the Buyer's losses connected with such termination of the Contract.

In the event of the Contract termination due to force majeure events, the Parties should perform mutual settlements under the obligations actually performed.

10. Procedure of dispute settlement. Applicable law.

10.1. All disputes, disagreements or claims arising from or in connection with this Agreement, including regarding its violation, termination or invalidity, are subject to final settlement in the Arbitration Center of the National Chamber of Entrepreneurs of the Republic of Kazakhstan "Atameken" in accordance with its current Rules. The composition of the arbitration will include 3 (Three) arbitrators. The place of arbitration will be the city of Almaty, the Republic of Kazakhstan. The language of the arbitration proceedings will be Russian.

Applicable law: this Contract is governed by the substantive law of the Republic of Kazakhstan.

11. Miscellaneous Provisions

11.1. This Contract is concluded by a mutual consent of the Parties, shall become effective upon being signed by the Parties and shall remain in effect till the date specified in Annex # 1 hereto. If none of the Parties, within 30 calendar days before the expiration of the Agreement, have notified the other Party in writing of the termination of the Contract, its validity period will be automatically extended for the next calendar year. The number of automatic prolongation is not limited.

11.2. Either Party has the right to terminate this Contract unilaterally by notifying in writing the other Party within 30 (Thirty) calendar days prior to the expected date of termination by sending a notice of unilateral termination of the Contract. Termination of this Contract does not relieve both Parties from their mutual settlement obligations.

11.3. The Contract is made both in Russian and English languages. In case of any discrepancies occurred at the interpretation of any provision of the Contract the Russian text shall prevail.

11.4. None of the Parties is empowered to transfer its rights under the present Contract to any third party without written consent of the other Party.

11.5. All amendments and addenda to the present Contract shall be valid only if they are made in

<p>передавать свои права и обязательства по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.</p> <p>11.5. Все дополнения и изменения по настоящему Договору считаются действительными, если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.</p> <p>11.6. Факсимиле подписи печати имеют юридическую силу с последующим предоставлением оригиналов документов в срок не более 30 (Тридцать) календарных дней.</p>	<p>written form and duly signed by authorized representatives of both Parties.</p> <p>11.6. Facsimiles of the signature of the press have validity with the subsequent granting of original documents in time no more than 30 (Thirty) calendar days.</p>
<p>12. Соблюдение законодательства и правил Компании Поставщика</p>	<p>12. Compliance with the laws and regulations of the Supplier's Company</p>
<p>12.1. Стороны обязуются соблюдать и соответствовать действующему законодательству (включая, но не ограничиваясь, антимонопольное, антикоррупционное законодательство) и всем другим нормам, которые относятся к выполнению Сторонами своих обязательств по настоящему Договору.</p> <p>12.2. Стороны не должны платить, предлагать или обещать оплатить, или поручать оплату любых сумм, или передавать ценностно-значимые предметы, непосредственно или опосредованно, любому государственному должностному лицу или правительственному служащему, включая любое должностное лицо или работника правительства или любого министерства, агентства или государственного учреждения, или любое лицо, действующее при наличии полномочий должностного, или от его имени, или любую политическую партию, ее должностное лицо или кандидата политической партии, с целью влияния на любое должностное действие или решение, или побуждения такого лица выполнять или пренебрегать любым действием, нарушая его законные обязанности, или побуждая использовать им свое влияние для воздействия или влияния на любое действие или решение правительства, или любого его агентства или государственного учреждения, для того, чтобы получить, сохранить или отдать бизнес любому лицу или организации.</p> <p>12.3. Стороны не должны осуществлять или обещать произвести любой платеж, или передавать любые ценностно-значимые предметы, непосредственно или опосредованно, (i) любому должностному лицу, директору или работнику любого заказчика или потенциального заказчика другой Стороны, или (ii) любому должностному лицу, директору или работнику другой Стороны с целью побуждения такого должностного лица, директора или работника использовать свое влияние для получения, сохранения или управления предприятием, получения каких-либо привилегий, нарушая свои обязанности или обязательства как должностного лица, директора или работника.</p> <p>12.4. Стороны должны не допускать причинение ущерба и должны обезопасить другую Сторону от</p>	<p>12.1. The Parties shall observe and comply with applicable laws (including, but not limited to, antitrust, anti-corruption legislation) and all other standards that relate to the fulfillment by the Parties of their obligations hereunder.</p> <p>12.2. The Parties shall not pay, offer or promise to pay, or cause to be paid any amounts, or transfer any things of value, directly or indirectly, to any public official or government employee, including any official or employee of the government or any ministry, agency or government agency, or any person acting with the authority of an official, or on its behalf, or any political party, its official or a nominee of a political party with a view to influence any official action or decision, or to induce such a person to perform or to neglect any action, violating its legitimate duties, or encouraging it to use its authority to influence any action or decision of the government or any its agencies or state institution, in order to obtain, retain or transfer the business entity to any person or organization.</p> <p>12.3. The Parties shall not make or promise to make any payment, or transfer any things of value, directly or indirectly, (i) to any officer, director or employee of any customer or eventual customer of the other Party, or (ii) to any officer, director or Employee of the other Party with the purpose of inducing such officer, director or employee to use its influence to obtain, maintain or manage the company, obtaining any privileges, violating its duties or obligations as an officer, a director or an employee.</p> <p>12.4. The Parties should not allow any damage and should hold harmless the other Party from any and all claims, grounds for a claim, damages, fines, penalties or expenses, including legal assistance costs arising from the violation of this clause by the Party.</p>

любых и всех претензий, оснований для иска, убытков, штрафов, взысканий или трат, включая расходы на юридическую помощь, возникшие в результате нарушения данной Статьи Стороной.

13. Адреса, Банковские Реквизиты и подписи Сторон

Поставщик:

ТОО «Master Builders Solutions Central Asia» (Мастер Билдерс Солюшнс Централ Эйша)

Юр. адрес: Республика Казахстан, г. Алматы, пр. Райымбека, 211 А

БИН 191140018223

Банковские реквизиты:

АО «Ситибанк Казахстан» г. Алматы

БИК CITIKZKA

IBAN KZ7483201D0200560002

Тел: +7 (727) 222-12-88

Факс: +7 (727) 222-12-86

Покупатель:

Юр. адрес: _____

ИНН _____

Банковские реквизиты:

БИК _____

IBAN _____

Подписи Сторон

За и от имени Поставщика

За и от имени Покупателя

13. Addresses, Banking Requisites and Signatures of the Parties

Supplier:

Master Builders Solutions Central Asia, LLP

Legal address: Republic of Kazakhstan, Almaty, Rayimbek ave, 211A

BIN 191140018223

Banking details:

“Citibank Kazakhstan” JSC Almaty

SWIFT CITIKZKA

IBAN KZ7483201D0200560002

Phone: +7 (727) 222-12-88

Fax: +7 (727) 222-12-86

Buyer:

Legal address: _____

INT _____

Banking details:

SWIFT _____

IBAN _____

Signatures of the Parties

For and on behalf of the Supplier

For and on behalf of the Buyer

Приложение № 1/ Annex # 1

к Договору поставки /to Supply Contract
№ ____ от/dated __.__.2020

Сроки поставки, порядок оплаты Товара / Terms of delivery and payment

Место Поставки/Delivery Place	FCA Almaty (Incoterms/Инкотермс 2020)
Сроки Поставки/Delivery Periods	
Условия поставки/Terms of Delivery	Частичная поставка (партиями) допускается/ partial delivery is allowed
Условия оплаты Товара/ Goods Payment Term	100% предоплата от общей суммы Договора или 100% предоплата за каждую партию Товара при частичной поставке по заказу Покупателя/ 100% prepayment for total value of the Contract, or 100% prepayment for each separate consignment in case of partial delivery at Buyer's order
Первоначальный срок действия Договора/Initial term of the Contract	

За и от имени Поставщика

За и от имени Покупателя

For and on behalf of the Supplier

For and on behalf of the Buyer

Приложение № 2/ Annex # 2

к Договору поставки /to Supply Contract
№ ____ от/dated __.__.2020

Спецификация №/ Specifications #

HS Code KZH/Код ТНВЭД КЗХ	Наименование/ Product Name	Наименова ние упаковки/ Package	Weight / Вес	Quantity/ Кол-во	Цена за ед. товара _____/_____ Price per unit, _____	Total _____/_____ Итого в _____
Итого:						

Contract total price: ____ (_____) ____ 00 ____.

Общая сумма Договора: ____ (_____) ____ 00 ____.

Consigner: Master Builders Solutions Central Asia LLP, Republic of Kazakhstan, Almaty, Rayimbek ave, 211 A
Товаротправитель: ТОО «Master Builders Solutions Central Asia» (Мастер Билдерс Солюшнс Централ Эйша), Республика Казахстан, г. Алматы, пр. Райымбека, 211 А

Consignee: _____.

Товарополучатель: _____.

За и от имени Поставщика

For and on behalf of the Supplier

За и от имени Покупателя

For and on behalf of the Buyer

